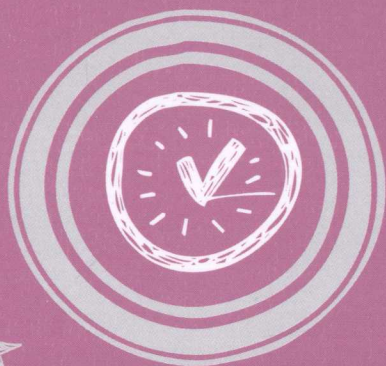




短短的言语里 藏着悠长的时间

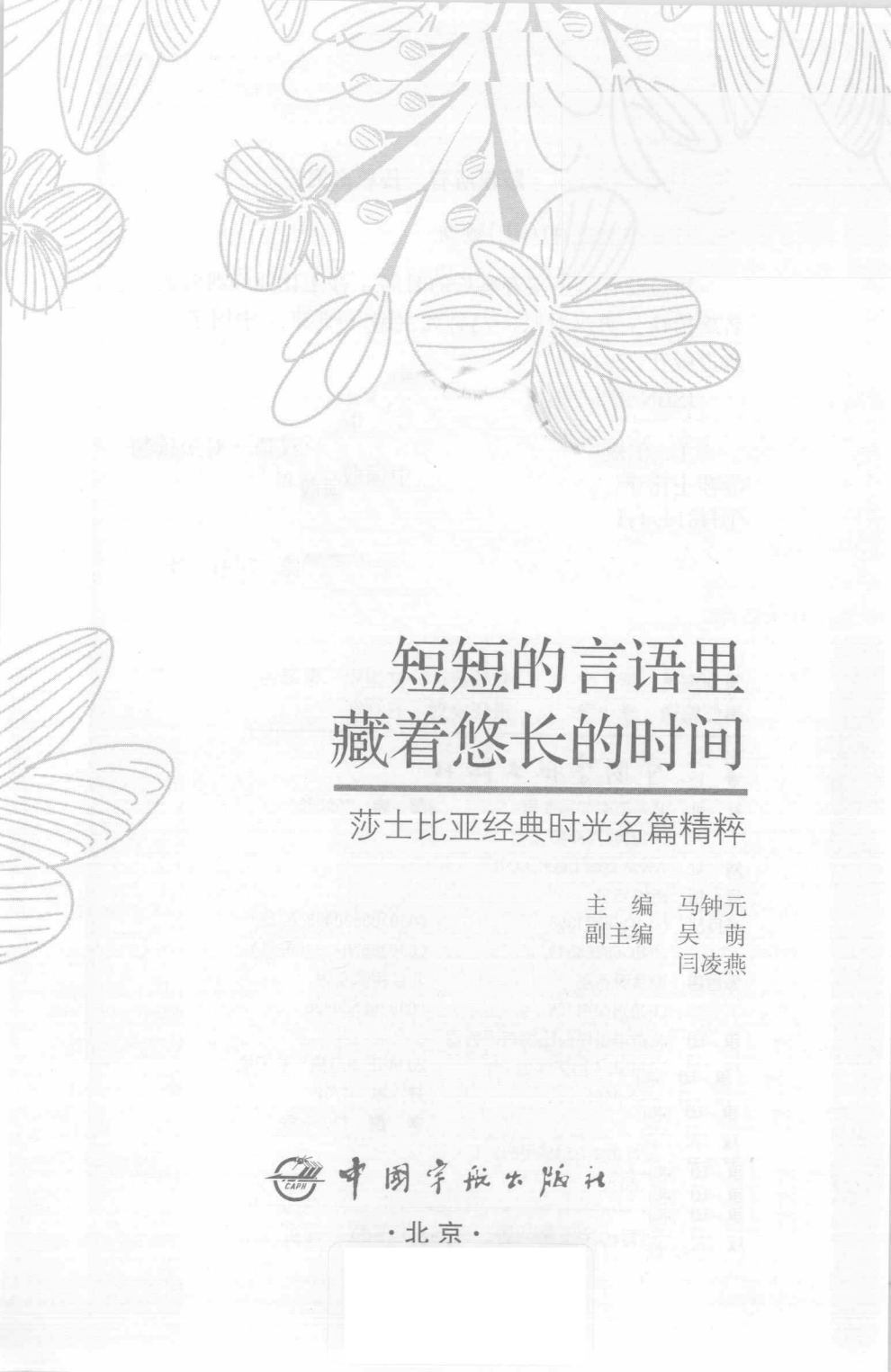
莎士比亚经典时光名篇精粹

精华典藏版

主 编 马钟元
副主编 吴 萌
闫凌燕



中国宇航出版社



短短的言语里 藏着悠长的时间

莎士比亚经典时光名篇精粹

主 编 马钟元
副主编 吴 萌
闫凌燕



中国宇航出版社

· 北京 ·

短短的言语里藏着悠长的时间：莎士比亚经典时光
精粹：英汉对照 / 马钟元主编. --北京：中国宇
版社，2014.4

短… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
1564~1616) —文学欣赏 IV.



装帧设计 文道思 李彦生
责任校对 韩红红

邮 编 100830

(010)62529336

定 价 24.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

Foreword 前言

莎士比亚是英国文艺复兴时期最伟大的诗人和戏剧家，四百年来其作品魅力不减，历久弥新。时间是文学中永恒的主题。莎士比亚这位永恒作家笔下的这一永恒主题，有包含人一生的漫长时间，也有某一时刻的短暂时间；有对时间的赞美，也有对时间的控诉……无论怎样，时间都不会停住脚步，留下的只有经历过后或美丽或丑陋的人生痕迹。

急于为父报仇的哈姆雷特要抓住各种时机进行他的计划；对于深爱着罗密欧的朱丽叶来说，每一分钟的等待都是那么漫长；《奥赛罗》中，伊阿古感叹无数人事的变化孕育在时间的胚胎里；内心彷徨的麦克白，盼望在变故发生前一小时便能死去；《特洛伊罗斯与克瑞西达》中的时间老人的布袋里装满了被人遗忘的丰功伟绩；第12首十四行诗中，莎翁写到：最终却没有什么抵得住时间的毒手……

本书取材于莎士比亚经典戏剧和诗歌的精华部分，所选时光妙语是莎士比亚智慧的结晶，反映了人生的真谛，富于哲理，充满智慧，蕴含丰富的内涵，散发着艺术的魅力。朱生豪、梁宗岱等大师的翻译字字珠玑，实属译文精品，英文原文与译文相得益彰，堪称连璧，在领略、揣摩莎翁语言精妙的同时参照译文体会翻译的种种技巧，悠游于两种语言之间，必将使读者受益匪浅。

感受莎翁的语言魅力，体味莎翁对时间的深刻理解，它所给予我们的是回味无穷的时光之美：

一句短短的言语里，藏着一段多么悠长的时间！

四个沉滞的冬天，四个轻狂的春天，

都在一言之间化为乌有：这就是君主的纶音。

在此我们拈取了莎士比亚文学宝藏中有关时间的最闪亮的语句奉献给各位读者，希望莎士比亚的智慧和文字在经过几百年沉淀后，仍能穿越时光为您带来思想的启迪。

文学是人类共同的精神食粮，莎士比亚这位伟大的文学巨匠，更是属于所有的时代。恰是秉承这样的初衷，我们反复诵读莎翁经典，比对精彩译文，详加妙语解析和细节注释，把这本书呈现在读者面前。该书的主编马钟元教授系多年研究莎学的专家，曾著有多部莎士比亚相关书籍，并写有多篇学术论文，本书承蒙马钟元教授的细心指点，编排独具匠心，装帧精美，是值得英语专业学生和业余文学爱好者品读鉴赏的一本好书。然涉及作品数量众多，译文也大多选自名家译文中的段落，未一一标明出处，且编者水平有限，恐偶有不当或错误之处，欢迎广大读者批评指正。



Contents 目录

哈姆雷特 / 1

Hamlet

罗密欧与朱丽叶 / 25

Romeo and Juliet

爱的徒劳 / 35

Love's Labour's Lost

理查二世 / 41

Richard II

冬天的故事 / 51

The Winter's Tale

错误的喜剧 / 61

The Comedy of Errors / 61

奥赛罗 / 71

Othello

亨利四世 / 79

Henry IV

亨利六世 / 93

Henry VI

鲁克丽丝受辱记 / 105

The Rape of Lucrece

维洛那二绅士 / 113

Two Gentlemen of Verona

终成眷属 / 123

All's Well That Ends Well



麦克白 / 129

Macbeth

威尼斯商人 / 139

The Merchant of Venice

特洛伊罗斯与克瑞西达 / 147

Troilus and Cressida

皆大欢喜 / 163

As You Like It

仲夏夜之梦 / 185

A Midsummer Night's Dream

十四行诗 / 191

Sonnets

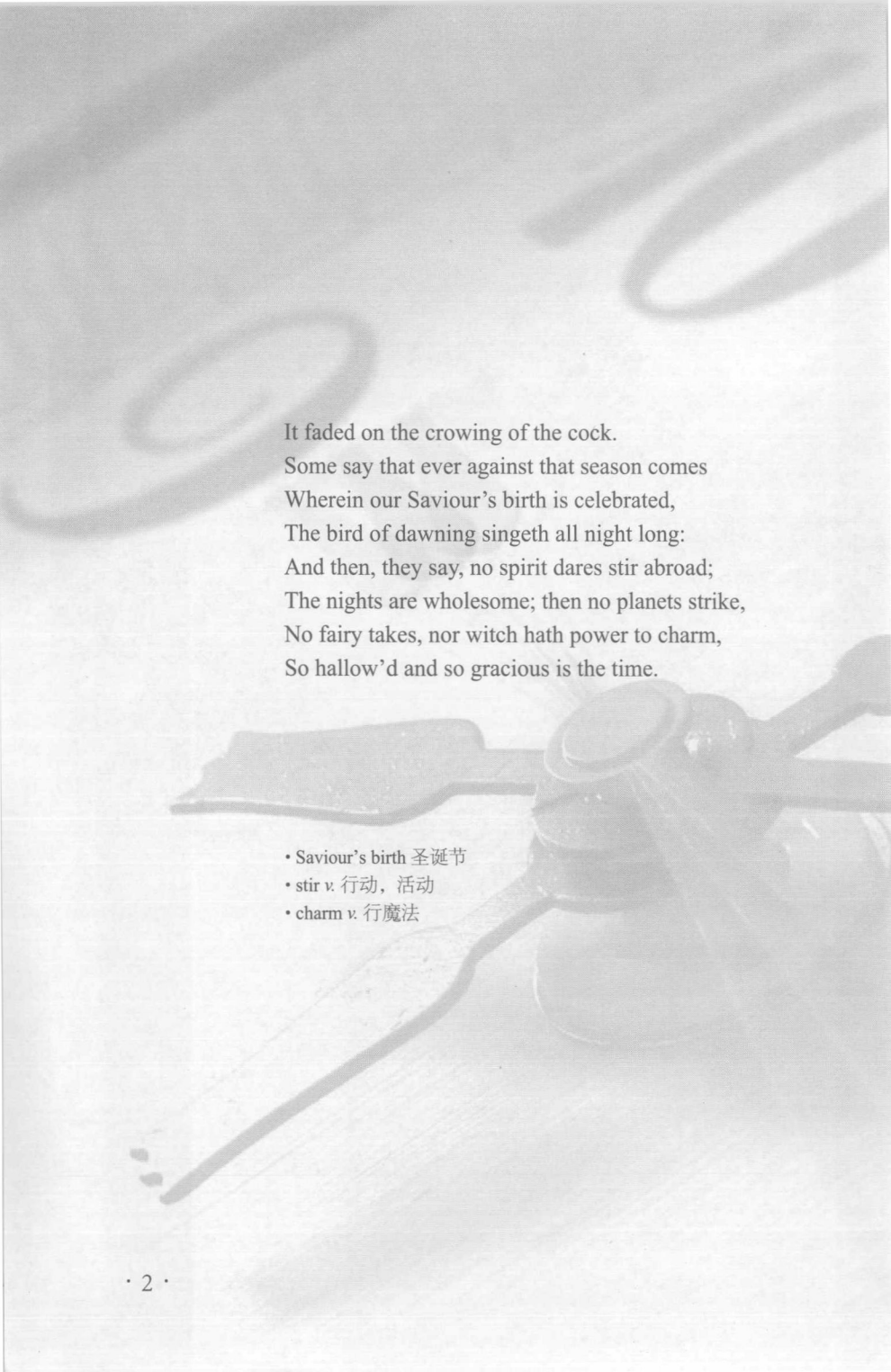
其他 / 231

Others



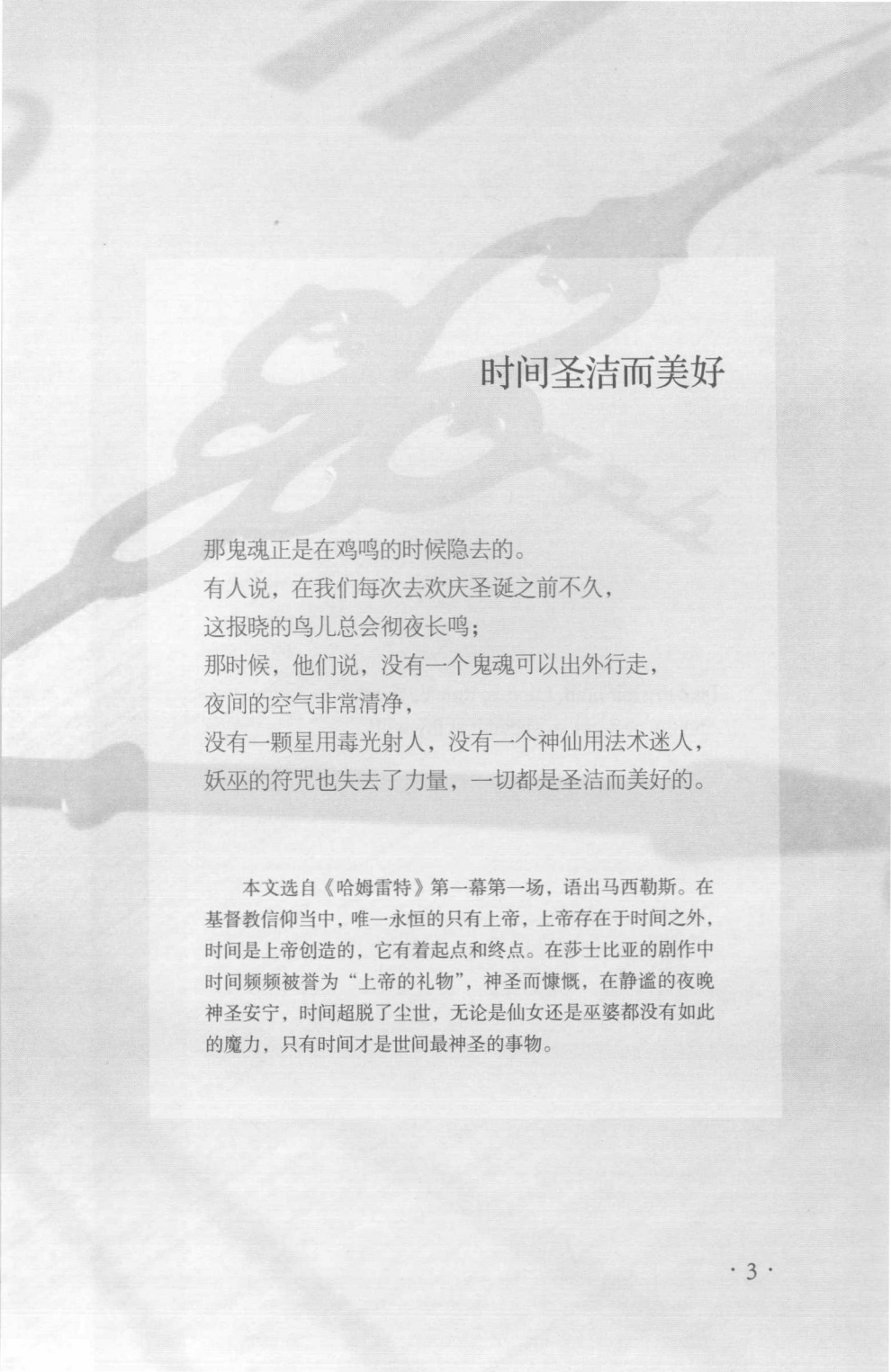
哈姆雷特

Hamlet



It faded on the crowing of the cock.
Some say that ever against that season comes
Wherein our Saviour's birth is celebrated,
The bird of dawning singeth all night long:
And then, they say, no spirit dares stir abroad;
The nights are wholesome; then no planets strike,
No fairy takes, nor witch hath power to charm,
So hallow'd and so gracious is the time.

- Saviour's birth 圣诞节
- stir v. 行动, 活动
- charm v. 行魔法



时间圣洁而美好

那鬼魂正是在鸡鸣的时候隐去的。

有人说，在我们每次去欢庆圣诞之前不久，

这报晓的鸟儿总会彻夜长鸣；

那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，

夜间的空气非常清静，

没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，

妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第一场，语出马西勒斯。在基督教信仰当中，唯一永恒的只有上帝，上帝存在于时间之外，时间是上帝创造的，它有着起点和终点。在莎士比亚的剧作中时间频频被誉为“上帝的礼物”，神圣而慷慨，在静谧的夜晚神圣安宁，时间超脱了尘世，无论是仙女还是巫婆都没有如此的魔力，只有时间才是世间最神圣的事物。



Take thy fair hour, Laertes; time be thine,
And thy best graces spend it at thy will!



- *thy pron.* [古语] (同 *your*) 你的
- *thine pron.* [古语] (同 *yours*) 你的所有物

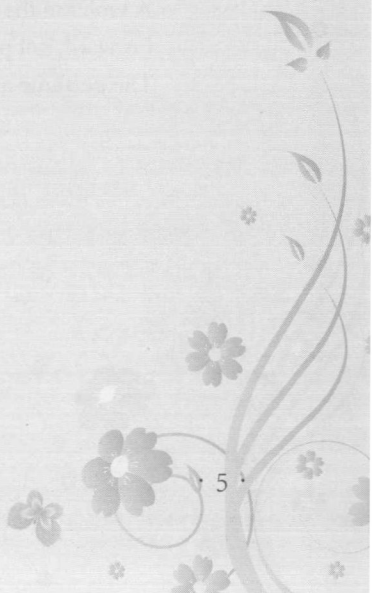




抓住时机

好好利用你的时间，雷欧提斯，
尽情发挥你的才能吧！

本文选自《哈姆雷特》第一幕第二场，语出国王克劳迪斯。“take thy fair hour”意为“享受生命中的好时节”，相当于拉丁文“carpe diem”，意为“抓住时机”。





For Hamlet and the trifling of his favour,
Hold it a fashion and a toy in blood,
A violet in the youth of primy nature,
Forward, not permanent, sweet, not lasting,
The perfume and suppliance of a minute; No more.

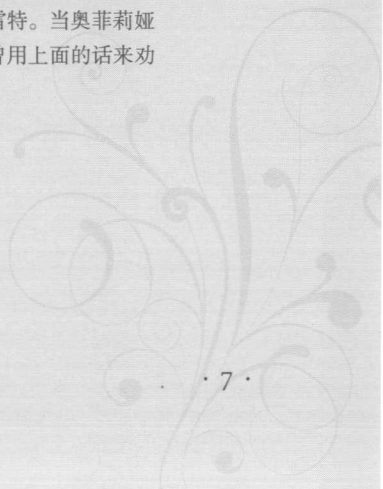
- trifling *adj.* 琐碎的，微不足道的
- in blood 与生俱来的特性
- suppliance *n.* 恳求，哀求



芬芳难久长

对于哈姆雷特和他的调情献媚，
你必须把它认作年轻人一时的感情冲动，
一朵初春的紫罗兰早熟而易凋，
馥郁而不能持久，
一分钟的芬芳和喜悦，如此而已。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场，语出雷欧提斯。哈姆雷特和御前大臣波洛涅斯之女奥菲莉娅相爱，但当他得知父亲的真正死因之后，便告诉他的好友霍拉旭他要装疯，以便为父亲的死因查找证据，伺机报仇。为了不使人们对他的“疯的状态和行为”产生怀疑，他甚至拒绝了奥菲莉娅的爱情。到头来倒霉的是奥菲莉娅，因为从一开始奥菲莉娅就真的很爱哈姆雷特。当奥菲莉娅的哥哥雷欧提斯即将登船起航前往法国留学时曾用上面的话来劝导妹妹。



The time is out of joint: O cursed spite,
That ever I was born to set it right!

• out of joint 原意指“脱榫”，引申为“混乱”。

• cursed *adj.* 不幸的

颠倒混乱的年代

这是一个颠倒混乱的时代，
唉，倒霉的我却要负起重整乾坤的责任！

本文选自《哈姆雷特》第一幕第五场。哈姆雷特从他父王的鬼魂那儿知道了父王被害的真相，从而考虑到整个社会和时代，看到了“整个时代都脱了榫”，决心负起“重整乾坤”的责任。“时代脱了榫”意即整个世界变得混乱无序，一切都变得颠三倒四。第一幕第二场亦有“our state to be disjoint and out of frame”之语，意为“国家脱了榫，破了框，秩序一片混乱”。“that ever I was born to set it right”意为哈姆雷特不仅诅咒自己的厄运，要为脱了榫的时代重整乾坤，而且要像约伯（《旧约·约伯记》3：113）那样“诅咒自己的生日”。

Hamlet: Haste me to know't, that I, with wings as swift
As meditation or the thoughts of love,
May sweep to my revenge.

Ghost: I find thee apt; And duller shouldst thou be
than the fat weed
That roots itself in ease on Lethe wharf,
Wouldst thou not stir in this.

- wharf *n.* 河岸
- stir *v.* 打动, 激发